

## ЛИНГВИСТИКА

УДК 803.0-1/8 Рильке

Л.А. Ерофеева

### КОНЦЕПТ «ABEND» («ВЕЧЕР»), ЭКСПЛИЦИРОВАННЫЙ МЕТАФОРИЧЕСКИМИ ОБРАЗАМИ, В ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА Р.М. РИЛЬКЕ

В статье анализируются метафорические образы концепта «Abend» («вечер») в поэтической картине мира Р.М. Рильке. Метафоры классифицируются в соответствии со сферами-источниками, послужившими их созданию. Выявлены доминантные парадигмы концепта «Abend» и его когнитивные слои.

Время относится к тем реалиям, которые издревле определяли смысловое поле человеческого мировосприятия [1, 451]. Концепт «*время*» является одним из важных, поскольку «сквозь его призму нами воспринимается все сущее в мире, все доступное нашему уму и нашему истолкованию» [2, 71]. Оно принадлежит к фундаментальным категориям человеческого сознания и является многоаспектным феноменом, обладающим сложной концептуальной структурой [3].

Во всех лингвокультурах заложена идея *цикличности* времени. Древние греки, например, считали, что время – это циклическая альтернатива (чередование) противостоящих сил. В раннем христианстве также преобладали циклические представления о времени [4, 116-117]. Н.И. Толстой полагает, что представление о цикличности времени характерно для всех народов мира: «Оно универсально, универсально прежде

всего потому, что имеет внеязыковые, внепсихологические, внечеловеческие основания – оно связано с природой, с деятельностью солнца и ее отражением на земле» [Н.И. Толстой, цит. по [4, 117]].

Л.Н. Михеева в работе «Измерение времени в русском языке: лингвокультурологический аспект» отмечает, что «в начальный период восприятие циклической смены времен года и дня-ночи было связано с языческими верованиями, и эти понятия выступали скорее ориентирами, чем измерителями времени, промежутками, так как время не осознавалось как протяженность» [5, 73].

Словами - экспликаторами циклического времени являются названия времен года и частей суток.

Данная статья посвящена исследованию концепта «*Abend*» («*вечер*»), репрезентированного метафорическими образами, в индиви-

---

© Ерофеева Л.А., 2006

дуально-авторской картине мира Рильке, поскольку данный феномен является одним из доминантных манифестаторов циклических концептов в творчестве австрийского поэта, с одной стороны. С другой, – выбор темы обусловлен отсутствием работ, посвященных исследованию темпоральных концептов, в частности, концепту «Abend», в произведениях Рильке в рамках когнитивной лингвистики, что, на наш взгляд, является актуальным, поскольку исследование индивидуально-авторских концептуальных метафор занимает одно из важнейших мест в формировании языковой картины мира в целом. В художественных текстах мы наблюдаем эффект «оживления» языковой

метафоры, с одной стороны, а с другой – текстовый анализ свидетельствует, что, создавая окказиональные метафоры, автор опирается на базисные языковые метафорические модели, архетипы [6, 67-68].

Областями-источниками для оязыковления концепта «Abend» у Рильке выступают *физиосфера, антропосфера, мир артефактов, ментально-интеллектуальная сфера*, что позволяет классифицировать когнитивные метафоры исследуемого концепта на *физиоморфные, антропоморфные, артефактные и ментально-интеллектуальные*. Данную типологизацию наглядно отражает ниже следующая таблица.

Таблица

Типология метафор, объективирующих концепт «Abend» в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке

Типы метафор	Примеры
<b>физиоморфная</b> акустическая	- der <u>lautlose</u> Abend - der Abend <u>horcht</u> nach innen
динамичная	- der Abend <u>kommt</u> von weit gegangen
дизимензиональная	- der Abend wird <u>schwer</u>
<b>антропоморфная</b>	- der Abend presst <u>seine Winterwangen</u> lauschend an - der Abend <u>wacht</u> nicht mehr
<b>артефактная</b>	- der Abend ist <u>mein Buch</u> - ich löse goldene <u>Spangen</u> des Abends - dem Abend prangen <u>die Deckel</u>
<b>ментально-интеллектуальная</b>	- ich <u>lese die erste (zweite) Seite</u> des Abends - ich <u>träume die dritte Seite</u> des Abends

Таблица показывает, что *физио-морфные* метафоры доминируют в языковой картине мира Р.М. Рильке в квантитативном отношении и в свою очередь субтильно детализируются: выделяются *акустические* (2 примера), *динамичная* и *дизонимная* метафоры. При концептуализации вечера мы имеем дело с 3 *артефактными* метафорами. *Ментально-интеллектуальный* и *антропоморфный* тип метафоры в проанализированных контекстах встречаются по 2 раза. Рассмотрим указанные типы метафорических образов в примерах.

**Акустическая** метафора «*lautlosen Abends*» («беззвучным вечером») выделяет у концепта «вечер» такой признак как *отсутствие звука*. Ср.:

...Ernster schon war ihm des Schwanes

*Bewegung eingegeben, den wir später*

*den Weiher teilen sahen in zwei Hälften*

*lautlosen Abends.* –

(Liebesanfang. Aus den zerstreuten Gedichten)

*Серьезнее было для него движенье лебедя, которого мы позже*

*видели рассекающим пруд*

*беззвучным вечером.* –

(Начало любви. Из «Стихотворений, не включенных в сборники»)

Беззвучный вечер является *символом* зарождающегося чувства любви (ср.: название стихотворения «Начало любви»).

К акустическому типу метафоры, на наш взгляд, относится мета-

фора «*der Abend horcht nach innen*» («вечер прислушивается к тому, что происходит внутри»). Ср.:

...*Und stille wird ein jedes Haus:*

*die Alten in den Sesseln sinnen,*

*die Mütter sind wie Königinnen,*

*die Kinder wollen nicht beginnen*

*mit ihrem Spiel. Der Abend horcht*

*nach innen.*

*Und innen horchen sie hinaus.*

(Der Abend kommt... Aus den frühen Gedichten)

...*И тихим становится каждый дом:*

*старики в креслах размышляют,*

*матери – как королевы,*

*дети не хотят начинать*

*свою игру. Вечер прислушивается к*

*тому,*

*что происходит внутри.*

*А внутри они прислушиваются к*

*тому,*

*что происходит снаружи.*

(Вечер приходит... Из «Ранних стихотворений»)

Вечер – не только беззвучный субъект, но и субъект, обладающий чувством слуха. К тому же лексема «*horcht*» («прислушивается / подслушивает») характеризует вечер как существо, не желающее быть обнаруженным/замеченным.

Вечер в поэтической картине мира Рильке – это также субъект / существо, которое пришло издалека, о чем свидетельствует **динамичная** метафора. Ср.:

*Der Abend kommt von weit gegangen*

*durch den verschneiten, leisen Tann.*

*Dann presst er seine Winterwangen*

*an alle Fenster lauschend an...*

(Der Abend kommt... Aus den frühen Gedichten)

*Вечер приходит издалека  
из-за заснеженного, тихого бора.  
Затем он прижимается,  
прислушиваясь,  
своими зимними щеками ко всем  
окнам.*

(Вечер приходит... Из «Ранних стихотворений»)

Вечер приходит из-за заснеженного, тихого бора, что говорит о том, что у него есть определенное место обитания.

В концепт «Abend» у Рильке включается такая физическая характеристика как «вес», что послужило основой для создания **димензиональной** метафоры:

*Aber der Abend wird schwer:  
Alle gleichen verwaisten  
Kindern jetzt; die meisten  
kennen einander nicht mehr...*  
(Aber der Abend... Aus den frühen Gedichten)

*Но вечер становится тяжелым:*

Все похоже сейчас на осиротевших детей; большинство больше не узнают друг друга...  
(Но вечер... Из «Ранних стихотворений»)

Тяжесть вечера как бы перекладывается на людей, которые стали похожи на осиротевших детей и больше не узнают друг друга. По нашему мнению, в данном контексте вечер коррелирует с состоянием *одиночества*. Проанализированные физиоморфные метафоры имеют *антропоцентрическую* направленность, так как вечер либо выполняет действия, которые выполняет человек, либо соотносится с психологическим состоянием человека, например, любовью, одиночеством.

**Антропоморфными**, на наш взгляд, являются метафоры «*der Abend wacht nicht mehr*» («вечер больше не сторожит») и «*der Abend presst seine Winterwangen lauschend an*» («вечер прижимает свои зимние щеки, прислушиваясь»). Рассмотрим их.

В первом случае вечер выступает *сторожем*. Ср.:

*Ruf mich, Geliebter, ruf mich laut!  
Laß deine Braut nicht so lange am  
Fenster stehn.*

*In den alten Platanenalleen  
wacht der Abend nicht mehr:  
sie sind leer.*

(Die Braut. Aus dem Buch der Bilder)

*Позови меня, любимый, позови  
меня громко!*

*Не заставляй свою невесту так  
долго стоять у окна.*

*В старых платановых аллеях  
вечер больше не сторожит:  
они пусты.*

(Невеста. Из «Книги картин»)

Вечер здесь также соотносится с чувством *любви*, и в то же время с какой-то *потерей / утратой*: обращение невесты к любимому противопоставлено пустоте аллея.

Вечер в представлении Рильке – это *человек*, потому что у него есть лицо, а именно *щеки*:

*Der Abend kommt von weit gegangen  
durch den verschneiten, leisen Tann.  
Dann presst er seine Winterwangen  
an alle Fenster lauschend an...*

(Der Abend kommt... Aus den frühen Gedichten)

*Вечер приходит издалека  
из-за заснеженного, тихого бора.  
Затем он прижимается,  
прислушиваясь,*

*своими зимними щеками ко всем окнам.*

(Вечер приходит... Из «Ранних стихотворений»)

Образ вечера, с одной стороны, является *конкретным существом*, с другой стороны, это *существо остается окутанным тайной*, потому что оно прижимается к окнам, прислушиваясь, как бы стараясь себя не обнаружить.

Интересно отметить, что вечер концептуализируется у Рильке не только как живой субъект, но и как *неодушевленная сущность*, что доказывают **артефактные** метафоры, например, «*der Abend ist mein Buch*» («вечер – моя книга»):

*Der Abend ist mein Buch. Ihm prangen*

*die Deckel purpurn in Damast;  
ich löse seine goldnen Spangen  
mit kühlen Händen, ohne Hast...*

(Der Abend ist... Aus den frühen Gedichten)

*Вечер – моя книга. Ему сверкают  
пурпуром покрытия в дамасе;  
Я раскрываю его золотые  
застежки  
прохладными руками, без  
ненависти...*

(Вечер... Из «Ранних стихотворений»)

Скорее всего, автор сравнивает вечер с *древней книгой*, потому что у него есть *золотые застежки* («*ich löse seine goldnen Spangen*») и «*ему сверкают покрытия в дамасе*» (дамас – вид ткани) («*ihm prangen die Deckel purpurn in Damast*»). В данном случае время суток вновь коррелирует с человеческими эмоциями: поэт раскрывает вечер-книгу

*без ненависти*. Далее человек читает страницы этой книги, *осчастливленный доверительным тоном*:

*...Ich lese seine erste Seite,  
beglückt durch vertrauten Ton, –  
und lese leiser seine zweite,  
und seine dritte träum ich schon.*

(Der Abend ist... Aus den frühen Gedichten)

*...Я читаю его первую страницу,  
осчастливленный доверительным  
тоном, –*

*и читаю тише вторую,  
а на третьей я уже улываю в сон.*

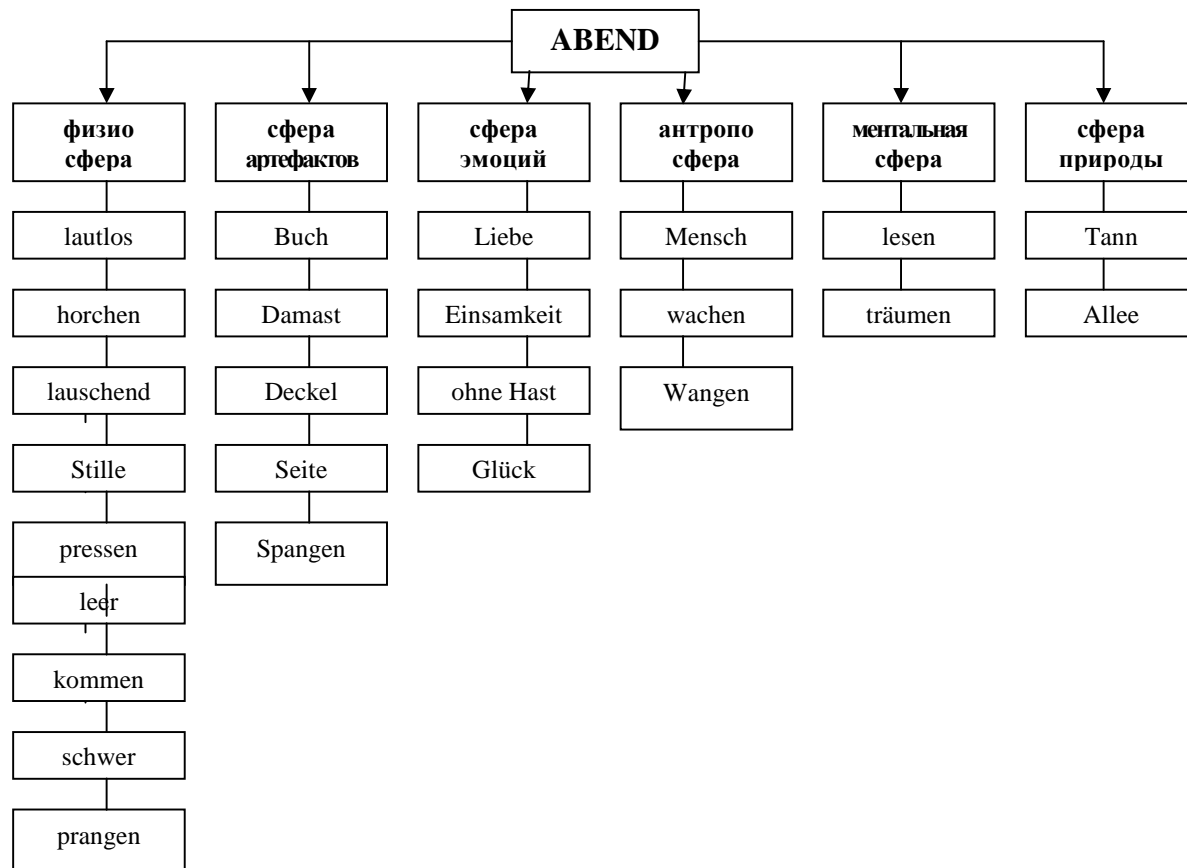
(Вечер... Из «Ранних стихотворений»)

Выделенные метафоры можно обозначить как **ментально - интеллектуальные**, поскольку они связаны с духовной деятельностью человека. Следует подчеркнуть особое *умиротворяющее воздействие* вечера на поэта (*при чтении третьей страницы он уже улывает в сон*).

Сравним, например, метафорический образ дня: «*die vom Tag überladene Landschaft ruhete hin in sein stilles Gewahren, abends*» («*перегруженный днем ландшафт отдыхал в своем тихом созерцании, вечерами*»), т.е. день оказывает негативное влияние на природу, а вечер является «*исцеляющей силой*».

Проанализированные метафорические репрезентации концепта «Abend» выявляют его взаимодействие с реалиями различных сфер: *физиосферы, сферы артефактов, сферы эмоций, антропосферы, ментальной сферы и сферы природы*. Эти корреляции показаны на нижеследующей схеме.

**Корреляции концепта «Abend» в языковой картине мира Р.М. Рильке**



Как видно из схемы, парадигма концепт «Abend»-«физиосфера» занимает доминантное место в поэтическом дискурсе Рильке. Лексемы из физической области характеризуют вечер с разных позиций: его *признаки* (*lautlos, still, leer, schwer*); *действия, совершаемые им* (*der Abend horcht, lauscht, presst, kommt*), и *действия, направленные на него* (*dem Abend prangen die Deckel*). Коррелирование вечера со сферой артефактов раскрывает его как *осязаемую сущность, предмет* (*das Abend ist mein Buch, ihm prangen die Deckel in*

*Damast, goldene Spangen des Abends, die Seite des Abends*). Использование лексики из сферы эмоций, антропосферы, ментальной сферы свидетельствуют об *антропоцентричности* анализируемого темпорального концепта (*der Abend wacht, die Wangen des Abends, Symbol der Liebe usw*). Природные реалии выступают в качестве *среды обитания* вечера-живого существа (*der Abend kommt durch den Tann, der Abend wacht in den Platananalleen nicht mehr*).

На основании проанализированных метафорических репрезентаций и

выявленных корреляций мы выделяем следующие **когнитивные слои** концепта «Abend» у Рильке:

- Вечер – субъект / живое существо/ человек/ часто нечто таинственное с определенной средой обитания (*der Abend wacht, kommt, presst, horcht, lauscht; Winterwangen; kommt durch den Tann, wacht in den Plata-nenalleen nicht mehr*);
- Вечер – физическая величина (*lautlos, schwer*);
- Вечер – артефакт (*der Abend ist mein Buch, seine goldene Spangen*);
- Вечер – объект, на который направлено действие (*ihm prangen die Deckel; ich lese, träume Seiten des Abends*).

Итак, вечер для Рильке – это, в основном, *позитивная сущность*, окутанная тайной, являющаяся символом *любви, счастья, отсутствия ненависти* и оказывающая *умиро-*

*творящее воздействие*. Исключение составляет когнитивная метафора, в которой вечер становится *тяжелым* и ассоциируется с *одиночеством*. С одной стороны, вечер – *физический субъект*, подтверждением чего является доминантность физиоморфных метафор в его концептуализации: у вечера выделяются *физические признаки*, он выполняет различные *механические действия* и сам выступает *объектом действий*; но, с другой стороны, вечер *антропоцентричен*, что доказывают его корреляции с *антросферой, сферой эмоций, ментальной сферой*. Кроме того, вечер – *артефактный субъект*, о чем свидетельствуют *артефактные* метафоры. Взаимодействие вечера с *природными реалиями* репрезентирует его как субъект с *определенной средой обитания*.

#### Библиографический список

1. Новая философская энциклопедия. Справ. изд. в 4-х тт./ Ин-т философии РАН, Нац. общ.-науч. фонд. – М.: Мысль, 2001.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Сыромятникова Т.Н. Темпоральные концепты «Zeit», «Tag», «Nacht» в аспекте их взаимодействия с эмоциональными концептами в художественной картине мира Германа Гессе: специальность 10.02.04 – германские языки: Дис. ... канд. филол. наук; – Воронеж, 2003.
4. Лебедько М.Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2002. – 240 с.
5. Михеева Л.Н. Измерение времени в русском языке: лингвокультурологический аспект// Филологические науки. – Тамбов, 2004. – №2. – С. 69-77.
6. Резанова З.И. Метафора в процессах языкового миромоделирования/ Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты. Часть I. – Воронеж: РИЦ ЕФ ВГУ, 2003. – С. 3-74.

**L.A. Yerofeeva**

**Concept “Abend” (“Evening”) Explicated by Metaphorical Images  
in the Poetic World Picture of R.M. Rilke**

The article provides a thorough analysis of metaphorical images of the concept «Evening» in the poetic world picture of R.M. Rilke. The metaphors are classified in accordance with the source-spheres of their origin. The dominant paradigms of the concept «Evening» and its cognitive layers have been revealed.

*Воронежский государственный  
архитектурно-строительный университет, Россия*